

開始在法國大學教中文

洪碧霞

良有鑒於法國學習中文的人數不斷增加，法國教育部國際教育中心每年都會招聘許多中文母語教師至法國境內中小學擔任中文助教，合約多半為七至九個月不等，工作內容主要為協助法籍中文教師的課室進行或是在校內規劃相關文化活動。中文助教招聘程序可以透過法國在台協會取得相關資訊，本文主要希望探討在法國教授中文的另一個管道：高等教育系統。筆者透過近幾年在法國不同大學的中文系實地教學經驗，對目前法國高等教育系統裡的中文教學現況進行分析，同時也針對法國學習者的背景並搭配語言習得理論研究的基礎，列舉提供數種可以應用於法國課室教學中的輔助實例，希望藉此提供國人一個在法國教授中文的新選項。

中文課程在法國高等教育系統教學現況

目前法國中等教育裡的中文教學主要屬於第二或第三外語課程選修，每週修課時數根據學校以及學生等級不同，大約在一到五小時之間，授課內容主要根據教育部規定教材進度進行。在大學高等教育裡，若把中文當作選修的外文課，其課程安排方式與國高中外語課程相去不大，主要是授課老師根據每週語法進度安排相關課室活動訓練學生中文能力。大學中文系專業的課程安排則大不相同。在法國大學裡主修中文專業主要有兩個文憑可以選擇：LLCE（語言文學文化）及

LEA（應用外語）。兩個文憑具有同樣時數的語言課程，主要差異在於專攻應用外語的學生在文化課程上的選擇相對較少。大學中文系專業的課程安排通常將語法、閱讀課程與聽力、口語課程區隔開來。語法及翻譯相關課程通常由法籍老師擔任，中文母語的教師通常負責聽力及口語課程。

（一）教室及硬體設備

據筆者觀察，法國初、高中的課室多半配備有投影機或錄放影機，在視聽活動安排上有一定的資源。大學高等教育中，除了經費充足的商學院、法學院或高等專業學校裡的教室可能會有較完整的視聽配備之外，大部份文學院的教室仍舊只配備了簡單的桌椅及黑板，某些以人文學科教學為主的大學設有語言實驗室提供單人視聽座機，可以讓教師用作聽力課程操練使用，或是安排學生課後自行進修練習。倘若授課學校的課室缺乏語言實驗室或是上課的教室缺乏視聽設備，教師在上課前便必須自行準備電腦、音響或其他放音設備。法國的課室通常有專門的技術師負責教室的維護或清潔，教師也可選擇向此單位申請提供相關視聽器材。

一般口語課多半是小班教學，所以分配到的多半是二十個人左右的小教室，課室進行方式與在台灣的華語教學習慣相距不大，但若需移動桌椅進行課室活動的話，在課堂結束之後須引導學

生將桌椅歸回原位，以方便後來的老師使用。聽力課程則多半是團體教學，根據學生程度及人數不同，很有可能分配到可以容納五、六十人（或以上）的大型教室上課，這時候必須要注意到教室隔音狀況及視聽教材音量的安排，儘量不要影響到鄰近教室的授課進行。

（二）法國學生特質

在中國、臺灣或新加坡等使用漢語的地區教授漢語時，課室裡的學生多半來自不同國家，彼此之間可能只能以英文或漢語交談，進行語言訓練時教師的任務相對簡單。然而在法國各級學校教授漢語時，班上的學生幾乎全部都是以法文為母語，同學之間也因朝夕相處而彼此熟識，在課堂氣氛控制及課程進行方面便須特別加以注意。

法國生育率在歐洲雖不至於是最低，但由於一般人生育意願不高加上離婚率也高，導致課室裡教師會接觸到的學生多半是獨生子女，或是所謂的重組家庭下的子女。家庭因素使然，再加上法國人民族特性裡強調自我及個人主義，使得這些學生性格在對於自我能力掌握方面普遍有自信，但在學習過程又顯得過度依賴。舉例來說，筆者遇過許多對自己中文能力過度有自信的學生，不願配合做作業，認為課堂上聽講便足夠應付考試，殊不知漢語不管是漢字或口說能力都須經過不斷的練習，另外，某些法國學生可能會十分排斥單獨開口的情況，特別是當其他班上同學開始用法文挑釁或嘲笑時，往往會影響學生進行口語練習的意願，教師須適時制止及引導。

此外，針對法國學生進行的課室活動在內容安排上也須多加注意，亞洲老師在聽力口語練習上多半習慣用聽寫或機械式練習來提升學生水準，效果通常也都不錯，但筆者認為這是因為亞

洲學生多半習慣考試測驗的教育方式使然，法國學生在中等教育中主要強調獨立思辨及思考能力的訓練，對於單調的背誦或練習相對陌生，因此在活動進行或是作業要求時很有可能會遇到學生反駁或排斥，教師須先有此心理準備，屆時根據不同情況作出應對。

在法國大學教授中文聽力口語課程教學策略

（一）聽力理解認知程式及訓練實例

聽力訓練對成年學生較困難的部份在於，成年學生的母語系統通常已經發展地相當完備，因此法國成年學生通常是透過自己的母語（法語）或是參考書籍的語言（多半是英語）來學習外語，於是當他們聽到中文字彙或是短文時，往往不由自主地會先翻譯成法文再進行理解，再加上語言間差異，理解通常會打折扣，在時間上也有所浪費。教師可藉由圖片或是影像訓練學生直接以漢語理解新詞或是特殊表達方式，訓練學生直接以漢語思考。

聽力科目若單獨做為一門課來教授，礙於學生認識的詞彙量，在教學安排上有許多挑戰，學生印象上多半會覺得相當困難，還未接觸便已經覺得不可能完成。筆者建議，初級班的聽力課程可以先從單詞、單句的發音，或日常對話基本句型開始訓練，如果服務的中文系有既定的語法進度，可依據學生當時進度設計相關對話進行聽力訓練，同時也可適時補充相關詞彙補助學習。中高級的學生根據程度不同可以引入較活潑的影音題材，例如電影片段、電視節目、相聲段子、音樂錄影帶等，讓學生接觸真實的漢語語言現象。

依筆者以往教學經驗發現，法國學生對單字的依賴相當大，若聽力教材中出現沒有學過的詞彙，學生往往會心生畏懼，性格較剛強的學生甚至會直接或間接地提出抗議，所以建議在聽力課程開始前先為學生做好心理建設，告知聽力理解的技巧策略為何，必要時也可在練習前提供幾個關鍵字彙，但儘量避免過多的詞彙量，畢竟聽力練習的重點在於讓中高級的學生能夠從上下文自然地理解篇章意義。

聽力訓練不管是教材內容為何，過程大致有一定的程式可循。首先在進行練習之前，教師可先對當日主題進行重點提示，視學生程度不同可選擇以法文或中文解釋，讓學生瞭解接著要聽的材料內容主要與什麼主題相關。很多研究認為全中文的教學模式對學生理解說明較大，在漢語使用地區做過的許多研究也證實了這項觀點，但筆者認為，在非漢語使用的國家學習漢語，學生的漢語知識主要來自課堂老師的教授，在課室外的接觸往往有限，而且，聽力課程的安排在法國學校一周裡頂多可能只有一到兩小時的時間，若在中低年級的班級裡採用全中文教授，可能在潛移默化的效率上會與期待中有所差異。因此，筆者認為，在課堂開始進行前的主題引介部份，教師可以視學生程度需求採取全法文或是中文輔助法文的方式，以期讓學生在最短的時間瞭解該門課所要訓練的主要主題。

接著，進行聽力訓練時，同樣的聽力內容通常需要讓學生重複聆聽數次，期間教師可以利用器材資源，選擇切換語音檔速度，或是以口頭重複單句確認學生是否理解。課程進行中，教師也可設計活動單根據聽力內容與學生進行互動，初級的學生可以圖片方式讓學生勾選聽到的內容，或是以句子填空的方式訓練學生聽力，中高級的學生可以設計開放性的問卷，根據所聽到的

內容，描述景況或是闡述意見，以新聞為例，教師可以提供總統候選人政見辯論會影音內容，要求高級程度的學生在聽完影音資料之後，依據兩位候選人的政見作出分析及評論。許多語言教學研究建議，聽力教材內容的選擇可以盡可能地貼近真實生活的情況，學生對學習內容產生的連結會較大，此外，在教學時增加學生實地操作的部份，除了提高學生參與感之外，教學效果品質也會提高。

（二）針對法國學習者的中文口語教學策略

在非漢語使用地區學習中文，學生在口說部份可以得到的資源相當有限，課堂上的對話練習對某些學生來說可能是唯一的說話機會，口語能力除了本身難度之外，法國成年學生由於其生理條件（記憶、發音或語言間認知差異）影響，在口語表達上面往往面臨相當大的挑戰。教師們若有外語學經驗也可得知，即便是我們對於學習的語言語法部分掌握完全，在口說的部份依舊會有許多操作上的障礙，成人學習者由於其認知系統皆已發展完成，在進行口語表述時往往在一開始很難直接以中文進行思考並加以表述，往往仍舊必須在腦袋裡進行法語翻譯成中文的過程，所以，在進行口語教學或是其他課程間與學生對話時，教師需要俱備最重要的特質是傾聽及耐心，學生在表達上遇到困難時，可以鼓勵學生換個方式說，並主動瞭解學生在學習過程遇到的難點，避免只是一味地指責學生課後不主動認真練習。

如果教學對象為成年學生，進行口語對話時教師應儘量避免直接的糾正，法國學生礙於其較強烈的自我意識，面對糾正時通常會自然地產生反抗或其他負面情緒，建議當學生的表述出現偏誤時，教師可以選擇主動重複正確的說法，避免

類似「你說錯了」之類相關的負面字眼。筆者認為，口語訓練的重點在於必須先讓學生敢於主動開口進行中文表達，接著才是語法點的精進，教師可藉由大量的對話練習訓練學生自主地直接以中文思索表達，當學生可以自在而不緊張地使用中文，再針對比較嚴重的偏誤進行提示。在偏誤方面，由於口語表達具備短時直接的特殊形式，學生在口說時容易產生一些平常不會出現的偏誤，這種偏誤在書面上出現時學生很容易自主發覺然後加以避免或自我糾正，但同樣的偏誤在口語表達可能受到多重因素影響而出現卻不被學生察覺，這樣的偏誤與書面上的偏誤性質不同，教師應避免用同樣的標準看待。

口語訓練方式根據每個老師教學習慣及個人風格不同而有所差異，並無好壞之分。對初級班的學生而言，由於學生語言知識有限，普遍仍舊缺乏自行偵測錯誤的能力，筆者認為，若班上人數及授課時間允許，教師應盡量與每個學生直接進行對話，或在老師的觀察下讓學生個別對話，而避免將學生分組任由學生獨力練習對話，以減少學生習慣錯誤語言形式的機會。中高級的學生則可以增加他們主動發言的次數，教師可根據每週不同主題安排對話活動，活動開始可以視情況給予範例句型，確認學生理解及發音之後，讓學生實地進行情境對話，如購物、問路、訂旅館、過海關、寄送郵件之類與日常生活相關的活動。此外，由於法國學生對報告發表形式相當熟悉，教師也可讓學生分組針對不同生活情境在家準備口語報告，在確認稿件用法無誤之後讓學生於課堂上發表，除了可以增加情境真實感讓學生訓練口語之外，學生也能藉此熟悉使用中文的過程，增強自信。倘若學生程度許可，教師可安排更進階的口語活動，鼓勵學生發展用中文闡述觀點的能力，而不再只是單純的資訊傳遞，例如：個別

的演講、選舉學生代表政見發表會、或是針對時事進行辯論會，教師也可針對學生專業興趣進行類似產品說明會之類的發表活動，鼓勵學生將中文與自己的職業取向融合。

（三）聽力口語測驗注意事項

聽力或口語若做為單獨學科進行，在測驗方式也有幾點教師需要加以留意。由於法國學生對自我權益保護相對強烈，進行任何測驗之前教師應盡可能地對學生清楚解釋考試要點，考試目標視教學體系不同要求也應盡可能明確。

不同於口語考試，一般聽力考試多半是在教室裡讓所有的學生同時進行，考試開始前，教師應注意確認器材的狀況、音量及畫像品質也都必須先行測試，以確保考試過程順利流暢。聽力測試方式大部份操作方式都是讓學生觀看影像或是聆聽錄音檔，根據聽到或看到的內容回答相關問題，教師根據學生作答內容評量其聽力程度。初級的學生由於語言知識及認識的字彙有限，有時也可以聽寫方式進行聽力測驗。一般考試時，影像或音檔視學生程度可以選擇播放二至三次不等，兩次播放之間可以保留數分鐘時間讓學生作答。

在學生試卷部份，題型多半是以選擇題方式出現，有時也可使用簡答或申論題，初級或中級的學生可以針對聽到的語言材料內容進行簡單的資訊確認，學生程度若較高則可針對文章主題做歸納分析的測試。為了能夠更精確地測試學生聽力方面的程度，在考卷編寫上建議盡量避免過多的漢字閱讀。初級的學生可以利用圖片進行測試，根據聽到的內容讓學生勾選合適的說明圖片，對於中高級的學生如果在試卷上選擇以漢字測試，也應該在錄音檔中清楚地念出每個選項，確保學生不會因為漢字緣故而限制其理解程度。

根據學生程度以及各個系所不同政策，教師有時也可選擇以法文編寫題目，便利學生作答，在簡答或申論題部份也可考慮讓學生以法文作答，以減少漢字可能帶來的表達限制。

口語測驗部份多半是分組個別進行，考試應由兩位老師同時主持，以增加客觀性，減低授課教師先入為主觀念，若教學資源不許可，考試只能由授課老師單獨進行的話，建議老師們將考試過程錄音，在法國常常發生學生對考試分數產生疑慮的情況，教師屆時便可以提出錄音檔案加以解釋。

考試內容部分多半以上課教授過的為主，教師可事先指定題目，或是提供可能考題，讓學生在考試當天進行抽籤。初級的學生可以讓他們進行自我介紹，或是針對不同生活情境進行模擬對話，中高級的學生則可以提供時事主題，讓學生自由發揮。評分方面，口語測試重點除

了學生發音標準與否、字彙與語法使用程度之外，對中高級的學生還可以盡而考慮其中文表達的邏輯與組織能力。考試過程除了對話活動中必須的回應之外，監考老師應避免參與學生的表達，以減少對學生可能的影響，進而確保考試的中立與公平。

結語

法國大學中文系約聘教師的招募通常為各校獨立進行，合約多半為一年（可再續約一年），詳細情況可參閱各大學中文系網頁。

（本文作者為艾克斯馬賽大學認知語言教育學系博士候選人，現任蒙筆利埃第三大學中文系研究員及講師）

